

КОНВЕНЦИЯ
О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

Договаривающиеся Стороны,

Учитывая статьи I4 и I6 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, подписанной 18 августа 1948 года,

Учитывая, что Дунайская Комиссия, её должностные лица и представители стран в Дунайской Комиссии пользуются на территории каждой из Договаривающихся Сторон привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных Конвенцией о режиме судоходства на Дунае,

Согласились о нижеследующем:

Статья I

ЮРИДИЧЕСКОЕ ЛИЦО

Дунайская Комиссия /далее Комиссия/ является юридическим лицом и правомочна, в частности:

- a/ заключать соглашения;
- b/ приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- c/ выступать в суде.

Статья II

ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ, АКТИВЫ, ДОКУМЕНТЫ

1. Служебные помещения Комиссии, её архивы и всякого рода документы являются неприкосновенными. Имущество, фонды, требования и активы Комиссии, независимо от места их нахождения, пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением, когда Комиссия сама отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

2. Комиссия освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

3. Комиссия освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе или вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Для выполнения своих задач Комиссия распоряжается своим имуществом, фондами и валютой с учетом законоположений Договаривающихся Сторон.

Статья III

ЛЬГОТЫ ПО СВЯЗИ

I. Комиссия пользуется на территории каждой из стран-участниц Конвенции о режиме судоходства на Дунае не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

2. Комиссия имеет право пользоваться шифром и получать и отправлять корреспонденцию посредством курьера или вализы, которые пользуются иммунитетом и привилегиями курьера или вализы дипломатических представительств.

Статья IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТРАН-УЧАСТНИЦ КОНВЕНЦИИ

I. Представители стран в Комиссии и их заместители во время их пребывания в связи с деятельностью Комиссии на территории одной из Договаривающихся Сторон пользуются иммунитетами и привилегиями, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

2. Советники и эксперты стран-участниц Конвенции во время их пребывания в связи с деятельностью Комиссии на территории одной из Договаривающихся Сторон пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- a/ иммунитетом от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений;
- b/ неприкосновенностью всех бумаг и документов;
- c/ теми же таможенными льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;
- d/ освобождением от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой назначившей их страной.

Если обложение какой-либо формой налога связано с проживанием, то время, в течение которого советники и эксперты стран-участниц Конвенции находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон для исполнения своих обязанностей, не считается временем проживания.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются лицам, упомянутым в пунктах I и 2 настоящей статьи, исключительно в служебных интересах. Каждая страна-участница Конвенции имеет право и обязана отказаться от иммунитета этих лиц во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не наносит ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

4. Положения пунктов I и 2 настоящей статьи не применяются к представителям, их заместителям, советникам и экспертам в стране, гражданами которой они являются.

С т а т ь я У
ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА КОМИССИИ

I. Комиссия определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, сообщаются Директором Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии странам-участницам Конвенции.

2. Должностные лица Комиссии на территории каждой страны-участницы Конвенции:

а/ освобождаются от судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц в связи с деятельностью Комиссии;

б/ освобождаются от личных повинностей;

с/ освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Комиссией;

д/ имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Директор Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии и его помощники пользуются кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах Комиссии и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Комиссия имеет право и обязана отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по её мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Комиссии.

5. Положения пунктов 2/б, 2/с и 2/д настоящей статьи не применяются к должностным лицам Комиссии в стране, гражданами которой они являются.

С т а т ь я УІ

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

Любые спорные вопросы относительно применения или толкования настоящей Конвенции будут урегулированы с общего согласия спорящих сторон.

Спор, не решенный путем общего согласия, будет передан Комиссии, которая даст рекомендации спорящим сторонам для урегулирования этого вопроса.

С т а т ь я УП

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания странами-участницами Конвенции о режиме судоходства на Дунае 1948 г. до 15 мая 1963 года включительно.

2. Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Комиссию.

3. После 15 мая 1963 года Конвенция открыта для присоединения стран, упомянутых в пункте I настоящей статьи. Акты о присоединении сдаются на хранение в Комиссию.

4. Конвенция войдет в силу в день сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или акта о присоединении. Для государства, которое ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней после её вступления в силу, Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

5. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Конвенция хранится в архиве Комиссии.

6. Комиссия направит всем участникам Конвенции о режиме судоходства на Дунае 1948 года заверенные копии подлинного экземпляра настоящей Конвенции и будет уведомлять их о подписании и сдаче каждой ратификационной

грамоты или акта о присоединении, а также сообщит о дате вступления в силу настоящей Конвенции.

Совершено в городе Будапешт 15 мая 1963 года.

ЗА АВСТРИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА БОЛГАРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

Г. Гаупт

ЗА ВЕНГЕРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

Ружа Фрич

ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Г. Денич

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

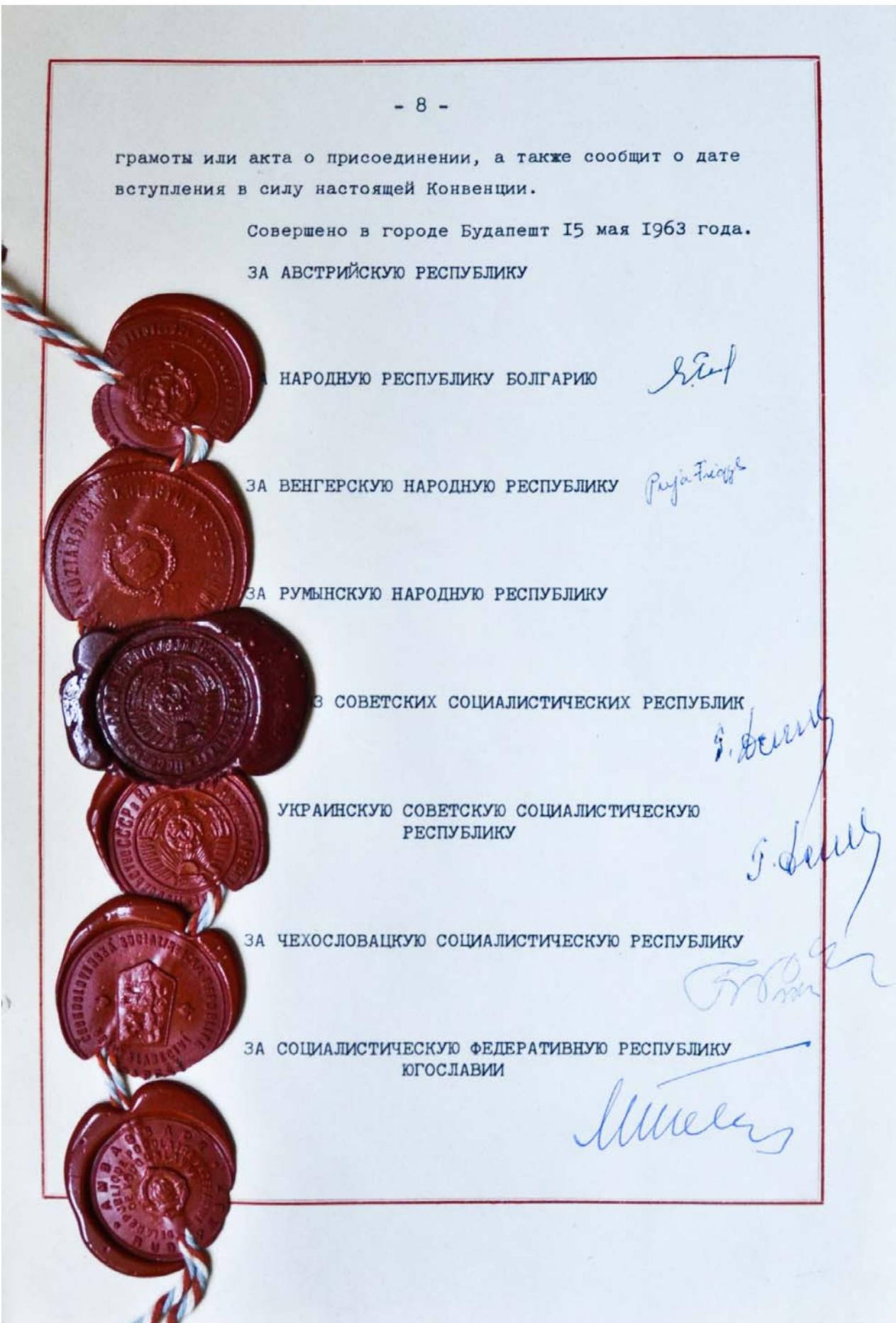
Г. Денич

ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Г. Денич

ЗА СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ЮГОСЛАВИИ

Михаил



C O N V E N T I O N

SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE LA COMMISSION DU DANUBE

Les Parties contractantes,

Considérant les articles 14 et 16 de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, signée le 18 août 1948,

Considérant que la Commission du Danube, ses fonctionnaires et les représentants des pays à la Commission du Danube jouissent sur le territoire de chacune des Parties contractantes des priviléges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'à la réalisation des buts prévus par la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube,

Sont convenues de ce qui suit:

A r t i c l e I

PERSONNALITE JURIDIQUE

La Commission du Danube (ci-après Commission) jouit de la personnalité juridique et a la capacité, en particulier:

- a) de contracter;
- b) d'acquérir, de prendre en bail et d'aliéner des biens;
- c) d'ester en justice.

A r t i c l e II

BIENS, FONDS, AVOIRS, DOCUMENTS

1. Les locaux officiels, les archives et les documents de toute espèce appartenant à la Commission sont inviolables. Les biens, les fonds, les créances et les avoirs de la Commission, où qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme d'intervention administrative et judiciaire, sauf quand la Commission y renonce elle-même dans un cas particulier.

2. La Commission est exonérée de tous droits et impôts directs d'Etat ou locaux. Cette disposition ne s'appliquera pas à la rémunération des services d'utilité publique et autres.

3. La Commission est exonérée des droits de douane et des restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets destinés aux besoins du service.

4. Dans l'accomplissement de ses tâches, la Commission dispose de ses biens, fonds et devises en tenant compte des dispositions légales des Parties contractantes.

Article III

FACILITES DE COMMUNICATIONS

1. La Commission jouit sur le territoire de chaque Etat membre de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes sur le courrier, les transmissions télégraphiques et les communications téléphoniques.

2. La Commission a le droit d'employer un code et de recevoir et d'expédier sa correspondance par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes immunités et priviléges que les courriers et valises des missions diplomatiques.

Article IV

REPRESENTANTS DES ETATS MEMBRES DE LA CONVENTION

1. Les représentants des pays à la Commission et leurs suppléants jouissent, pendant leur séjour sur le territoire d'une Partie contractante en rapport avec l'activité de la Commission, des immunités et des priviléges accordés dans le pays donné aux représentants diplomatiques.

2. Les conseillers et les experts des Etats membres de la Convention jouissent, pendant leur séjour sur le territoire d'une Partie contractante en rapport avec l'activité de la Commission, des priviléges et immunités suivants:

- a) immunités d'arrestation ou de détention et de juridiction;
- b) inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées dans le pays aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;
- d) exemption des obligations personnelles et exonération des droits et impôts directs sur les traitements versés par l'Etat qui les a nommés.

Dans les cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les conseillers et les experts des Etats membres de la Convention se trouvent sur le territoire d'une Partie contractante pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les priviléges et les immunités visés au présent article sont accordés aux personnes mentionnées sous les chiffres 1 et 2 de cet article uniquement dans l'intérêt du service. Chaque Etat membre de la Convention a le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels l'immunité a été accordée.

4. Les dispositions des chiffres 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux représentants, à leurs suppléants, aux conseillers et aux experts dans le pays dont ils sont ressortissants.

A r t i c l e V

FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

1. La Commission détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des fonctionnaires entrant dans ces catégories sont communiqués par le Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission aux Etats membres de la Convention.

2. Sur le territoire de chaque Etat membre de la Convention, les fonctionnaires de la Commission:

a) jouissent de l'immunité de poursuite judiciaire et administrative pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles en rapport avec l'activité de la Commission;

b) sont exemptés des obligations personnelles;

c) sont exonérés des droits et impôts directs sur les traitements versés par la Commission;

d) jouissent des mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées dans le pays donné aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Le Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission et ses adjoints jouissent, en dehors des priviléges et immunités visés sous chiffre 2 du présent article, des autres priviléges et immunités accordés dans le pays donné aux représentants diplomatiques.

4. Les priviléges et les immunités prévus dans le présent article sont accordés aux personnes qui y sont mentionnées uniquement dans l'intérêt de la Commission et pour le libre accomplissement de leurs fonctions officielles. La Commission a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts de la Commission.

5. Les dispositions des points b), c) et d) du chiffre 2 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires de la Commission dans le pays dont ils sont ressortissants.

Article VI

REGLEMENT DES LITIGES

Tous les litiges qui surviendraient à la suite de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention seront réglés de commun accord entre les parties en litige.

Faute d'un accord, le litige sera porté devant la Commission qui donnera aux parties en litige des recommandations pour son règlement.

A r t i c l e VII

DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de 1948 jusqu'au 15 mai 1963 inclus.

2. La Convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès de la Commission.

3. Après le 15 mai 1963, la Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats mentionnés sous chiffre 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès de la Commission.

4. La Convention entrera en vigueur le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. La présente Convention, dont les textes russe et français font également foi, est faite en un seul exemplaire. Elle sera déposée dans les archives de la Commission.

6. La Commission remettra à chacune des parties à la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube de 1948 une copie certifiée conforme de la présente Convention et l'informera des signatures et du dépôt de chaque ins-

trument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Fait à Budapest, le 15 mai 1963

POUR LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE

LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE *Hristo*

LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE *Pál Farkas*

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE *F. Dzurilla*

LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE *I. Savchenko*

S REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES *I. Savchenko*

REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE *Milivojević*

